

1 **KHU VỰC CÓ CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC ĐẶC BIỆT TẠI ĐỊA PHƯƠNG IRVINE**
2 **KHU HỌC CHÁNH IRVINE UNIFIED SCHOOL DISTRICT**

3
4 **Thông Báo cho Cha Mẹ/Người Giám Hộ/Người Thay Thế**
5 **Thông Báo về các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục**
6

7 Trong cương vị cha mẹ, người giám hộ hợp pháp, cha mẹ thay thế hoặc người
8 giữ các quyền giáo dục do tòa bổ nhiệm, quý vị được gửi thông báo này vì con quý vị
9 đang tiếp nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt hoặc đã được giới thiệu để có thể được
10 xếp lớp vào giáo dục đặc biệt. Tài liệu này là Thông Báo về Các Biện Pháp Bảo Vệ
11 Theo Thủ Tục (Thông Báo) của quý vị theo đòi hỏi của Đạo Luật Giáo Dục Dành Cho
12 Người Bị Khuyết Tật (IDEA). IDEA là luật liên bang đòi hỏi các khu học chánh phải
13 cung cấp một nền “giáo dục công thích hợp miễn phí” (FAPE) cho trẻ em khuyết tật hội
14 đủ điều kiện, như được định nghĩa thêm ở dưới. Thông Báo này cũng sẽ được cung
15 cấp cho học sinh hội đủ điều kiện khi đủ mười tám (18) tuổi. Mục đích của Thông Báo
16 này là giải thích cho quý vị về các quyền của mình trong cương vị cha/mẹ của trẻ
17 khuyết tật theo luật liên bang và tiểu bang. Tại California, giáo dục đặc biệt được cung
18 cấp cho học sinh khuyết tật từ lúc sinh cho đến ngày sinh nhật hai mươi hai tuổi (22)
19 của học sinh. Luật liên bang và tiểu bang bảo vệ quý vị và con quý vị trong suốt các thủ
20 tục đánh giá và xác định lớp và các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Cha mẹ của trẻ em
21 khuyết tật có quyền tham gia tiến trình soạn thảo chương trình giáo dục cá nhân (IEP),
22 gồm cả soạn bản IEP, và được thông báo về chương trình FAPE và tất cả các chương
23 trình thay thế đang có, gồm cả các chương trình công và tư.

24
25 Quý vị sẽ nhận bản Thông Báo này chỉ duy nhất một lần trong mỗi năm học;
26 ngoại trừ một bản khác cũng được cung cấp cho quý vị vào (1) lần đầu khi được giới
27 thiệu đến hoặc theo yêu cầu xin được đánh giá của quý vị; (2) sau khi nhận được đơn
28 khiếu nại đầu tiên của tiểu bang hoặc khiếu nại theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp
29 trong một năm học; (3) khi có quyết định đổi lớp vì lý do kỷ luật; hoặc (4) theo yêu cầu
30 của quý vị. Quý vị có quyền nhận được Thông Báo này bằng ngôn ngữ chính/ngôn ngữ
31 mẹ đẻ của quý vị hoặc phương tiện truyền thông khác, trừ khi điều đó là rõ ràng không

1 làm được. Thông Báo này cũng có thể được phiên dịch cho quý vị nếu ngôn ngữ
2 chính/ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị hoặc phương tiện truyền thông khác không phải là
3 ngôn ngữ viết. Website của Khu Học Chánh IRVINED UNIFIED SCHOOL DISTRICT có
4 đăng một bản Thông Báo này tại: www.iusd.org Các định nghĩa dưới đây sẽ giúp quý vị
5 hiểu Thông Báo về các quyền cung cấp trong đây.
6 (20 U.S.C. đoạn 1415(d); 34 C.F.R. các đoạn 300.29 và 300.504; Bộ Luật Giáo Dục các
7 đoạn 56021.1(a), 56301(d)(2), 56321(b), và 56506(a).)

8 **ĐỊNH NGHĨA**

9
10 **Trẻ Em Khuyết Tật** cũng được dùng để chỉ những người có nhu cầu đặc biệt theo định
11 nghĩa của luật liên bang và tiểu bang là gồm cả trẻ em bị khuyết tật trí tuệ, khiếm thính
12 (kể cả điếc), khiếm khuyết âm ngữ hoặc ngôn ngữ, khiếm thị (kể cả mù), rối loạn cảm
13 xúc, khiếm khuyết chỉnh hình, tự kỷ, chấn thương não, các chứng khiếm khuyết sức
14 khỏe khác, các chứng khuyết tật học tập cụ thể, điếc mù, hoặc đa khuyết tật; và vì lý do
15 đó, cần được giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan.

16 (20 U.S.C. đoạn 1402(3); 34 C.F.R. đoạn 300.8; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56026; 5 Bộ
17 Luật Điều Lệ California (CCR) đoạn 3030.)

18
19 **Đánh Giá** có nghĩa là đánh giá con quý vị bằng những loại trắc nghiệm và đo lường
20 khác nhau theo luật tiểu bang và liên bang để quyết định xem trẻ có bị khuyết tật hay
21 không và bản chất và mức độ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan cần thiết cho
22 trẻ để thu được lợi ích trong học tập. Các phương tiện thẩm định được chọn riêng cho
23 con quý vị và do các chuyên viên được đào tạo và có kiến thức được tuyển dụng bởi
24 khu học chánh hoặc ký hợp đồng để thực hiện những loại trắc nghiệm và đo lường này.
25 Những loại trắc nghiệm này không bao gồm những loại trắc nghiệm cơ bản dành cho
26 tất cả trẻ em trong môi trường học đường.

27 (34 C.F.R. các đoạn 300.15, 300.304 – 300.311; Bộ Luật Giáo Dục các đoạn 56302.5
28 và 56320.)

29
30 **Chương Trình Giáo Dục Cá Nhân (IEP)** được định nghĩa là một văn kiện do toán IEP
31 của con quý vị soạn ra và gồm có ít nhất tất cả những điều sau đây: (1) các mức trình

1 độ học tập đạt được ở hiện tại và hiệu năng hoạt động; (2) các mục tiêu hàng năm có
2 thể đo lường được; (3) chi tiết về cách thức đo lường mức tiến bộ của trẻ để đạt được
3 các mục tiêu hàng năm và khi nào các báo cáo định kỳ về mức tiến trình trẻ đang làm
4 để đạt được các mục tiêu đặt ra hàng năm được cung cấp; (4) một bản về chương trình
5 giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, và các hỗ trợ và dịch vụ bổ sung thêm sẽ được cung cấp cho
6 trẻ; (5) giải thích về những khoản trẻ sẽ không tham gia với trẻ em không khuyết tật
7 trong các chương trình giáo dục tổng quát; (6) một bản ghi bất cứ phương tiện trợ giúp
8 cá nhân nào thích hợp và cần thiết để đo lường thành quả học tập và hiệu năng hoạt
9 động của trẻ trong các kỳ thẩm định toàn tiểu bang và khu học chánh; và (7) ngày được
10 dự tính sẽ bắt đầu và số thời gian được kỳ hạn, số buổi học và địa điểm của các
11 chương trình, dịch vụ và cải biến ghi trong IEP.

12 (20 U.S.C. đoạn 1414(d); 34 C.F.R. các đoạn 300.22, 300.320-300.324; Bộ Luật Giáo
13 Dục đoạn 56345.)

14
15 **Giáo Dục Công Thích Hợp và Miễn Phí (FAPE)** được định nghĩa là giáo dục đặc biệt
16 và các dịch vụ liên quan: (1) do công quỹ đài thọ, dưới quyền giám sát và hướng dẫn
17 của công chúng, và miễn phí cho quý vị; (2) hội đủ các tiêu chuẩn của Bộ Giáo Dục
18 California (CDE); (3) được cung cấp theo một văn kiện IEP soạn cho con quý vị để đem
19 lại lợi ích về giáo dục; và (4) được cung cấp trong một chương trình vườn trẻ, tiểu học
20 hoặc trung học thích hợp của Tiểu Bang, hoặc trong một trường tư nếu khu học chánh
21 không có một chương trình nào thích hợp.

22 (20 U.S.C. đoạn 1402(9); 34 C.F.R. đoạn 300.17; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56040.)

23
24 **Môi Trường Ít Hạn Chế Nhất (LRE)** có nghĩa là trẻ em khuyết tật sẽ được giáo dục
25 chung với trẻ em không bị khuyết tật đến mức thích hợp nhất, và chỉ cung cấp các lớp
26 học đặc biệt, môi trường học riêng biệt, hoặc trong những trường hợp khác chỉ đưa trẻ
27 có khuyết tật ra khỏi môi trường giáo dục chung khi bản chất hoặc mức độ nghiêm
28 trọng của chứng khuyết tật đó khiến việc học tập trong lớp học thông thường không đạt
29 kết quả thỏa đáng dù có những sự hỗ trợ và dịch vụ bổ sung. trong những lớp học đó.

30 (20 U.S.C. đoạn 1412(a)(5); 34 C.F.R. đoạn 300.114; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56040.1.)

1 **Các Dịch Vụ Liên Quan** có nghĩa là chuyên chở và các dịch vụ để phát triển, điều
2 chỉnh và hỗ trợ có thể cần đến để trợ giúp trẻ khuyết tật thu được lợi ích từ giáo dục
3 đặc biệt, gồm sớm có nhận định và thăm định các tình trạng khuyết tật. Các dịch vụ liên
4 quan cũng có thể gồm:

- 5
- 6 1. Dịch vụ bệnh học liên quan đến âm ngữ-ngôn ngữ và thính giác.
- 7 2. Dịch vụ thông dịch.
- 8 3. Dịch vụ tâm lý.
- 9 4. Trị liệu vật lý và vận động.
- 10 5. Giải trí, gồm cả giải trí trị liệu.
- 11 6. Dịch vụ cố vấn, gồm cả cố vấn phục hồi hoạt động.
- 12 7. Dịch vụ hướng dẫn và di chuyển.
- 13 8. Dịch vụ y tế và y tá trong học đường.
- 14 9. Dịch vụ y tế chỉ để chẩn đoán hoặc đánh giá.
- 15 10. Dịch vụ công tác xã hội.
- 16 11. Cố vấn và huấn luyện cha mẹ.

17 (20 U.S.C. đoạn 1402(26); 34 C.F.R. đoạn 300.34; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56363.)

18

19 **Giáo Dục Đặc Biệt** có nghĩa là giảng dạy được soạn đặc biệt, miễn phí cho cha mẹ, để
20 đáp ứng các nhu cầu cá biệt của trẻ khuyết tật, gồm cả giảng dạy trong lớp, ở nhà,
21 trong bệnh viện và các viện khác, và trong các môi trường khác, và hướng dẫn về thể
22 dục thể thao.

23 (20 U.S.C. đoạn 1402(29); 34 C.F.R. đoạn 300.39; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56031.)

24

25 **BẢO MẬT VÀ XEM XÉT HỒ SƠ GIÁO DỤC**

26 Tất cả cha mẹ của một trẻ ghi danh theo học trong khu học chánh có quyền xem
27 xét hồ sơ giáo dục của con mình theo Đạo Luật về Các Quyền Giáo Dục và Riêng Tư
28 của Gia Đình (FERPA) của liên bang, và Bộ Luật Giáo Dục California. Theo luật liên
29 bang và tiểu bang, cha mẹ của trẻ khuyết tật (gồm cả cha mẹ không nuôi giữ con và
30 không bị giới hạn các quyền của mình) được mặc nhiên xem là có quyền xem xét và
31 duyệt lại tất cả hồ sơ giáo dục về con họ trừ phi khu học chánh đã được thông báo là

1 người cha hoặc mẹ đó không có quyền làm như vậy theo luật tiểu bang thích ứng. Các
2 quyền này gồm cả quyền xem xét và duyệt lại tất cả các hồ sơ giáo dục liên quan đến
3 việc nhận định, đánh giá, xếp lớp học và cung cấp FAPE, cũng như quyền được giải
4 thích và diễn giải các hồ sơ nhanh chóng, gồm cả trước khi mở buổi họp IEP của trẻ
5 hoặc trước một buổi giải quyết hoặc buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp
6 pháp. Theo các đạo luật California, cha mẹ có quyền duyệt lại và nhận bản sao hồ sơ
7 giáo dục. Quý vị cũng có quyền yêu cầu một người đại diện xem xét và duyệt lại các hồ
8 sơ theo FERPA. Các quyền này được chuyển sang học sinh vào ngày sinh nhật mười
9 tám (18) tuổi của các em trừ phi học sinh đó đã được tòa bổ nhiệm một người quản hộ
10 đảm nhận các quyền giáo dục của học sinh đó.

11
12 Hồ sơ giáo dục là những hồ sơ liên quan trực tiếp đến con quý vị và do khu học
13 chánh, hoặc một cơ quan, hoặc một viện trung gian cho khu học chánh để thu thập, lưu
14 trữ, hoặc sử dụng thông tin căn cước cá nhân, hoặc thông tin được thu thập từ đó. Cả
15 luật liên bang lẫn tiểu bang định nghĩa thêm về hồ sơ giáo dục hoặc hồ sơ học sinh là
16 bất cứ loại thông tin nào liên quan trực tiếp đến một học sinh mà danh tính có thể được
17 xác định được, ngoài thông tin cho danh bạ, và được lưu trữ tại một khu học chánh,
18 dù được ghi bằng chữ viết tay, bản in, phương tiện điện toán, video hoặc băng thu âm,
19 phim ảnh, vi phim, vi ảnh hoặc bằng các phương tiện khác. Nếu hồ sơ chứa thông tin
20 về nhiều trẻ, quý vị chỉ được xem xét phần hồ sơ liên quan đến con mình. Khu học
21 chánh phải lưu trữ hồ sơ của những thành phần xin xem xét hồ sơ giáo dục được thu
22 thập, lưu trữ hoặc sử dụng theo IDEA, ngoài các nhân viên của khu học chánh theo
23 FERPA.

24
25 Khu học chánh phải bảo mật thông tin căn cước cá nhân trong các giai đoạn thu
26 thập, lưu trữ, tiết lộ và tiêu hủy. Tất cả những người thu thập hoặc sử dụng thông tin
27 căn cước cá nhân đều phải được huấn luyện hoặc hướng dẫn về các chính sách và thủ
28 tục của tiểu bang theo IDEA và FERPA. Mỗi khu học chánh phải lưu trữ, cho công
29 chúng xem xét, một danh sách hiện hành về tên và chức vụ của những nhân viên có
30 thể xem xét thông tin căn cước cá nhân.

1 Khu học chánh phải thông báo cho quý vị khi không còn cần thu thập, lưu trữ,
2 hoặc sử dụng thông tin căn cước cá nhân theo IDEA để cung cấp các dịch vụ giáo dục
3 cho con quý vị nữa. Khi nhận được thông báo là khu học chánh không còn cần các hồ
4 sơ này nữa, quý vị có thể yêu cầu hủy hồ sơ, bằng cách tiêu hủy hồ sơ giấy hoặc xóa
5 các mã số căn cước cá nhân trong hồ sơ để không còn có thể nhận biết danh tính hoặc
6 dữ kiện nhận biết được cá nhân người nào nữa. Tuy nhiên, khu học chánh có bốn phận
7 lưu trữ hồ sơ vĩnh viễn cho mỗi trẻ.

8
9 Thông tin căn cước cá nhân có thể gồm: (1) tên trẻ, cha mẹ hoặc người thân
10 trong gia đình trẻ; (2) địa chỉ của trẻ; (3) thông tin nhận biết cá nhân như số an sinh xã
11 hội của trẻ, số học sinh, số hồ sơ tòa án, hoặc hồ sơ sinh trắc học; (4) các thông tin
12 gián tiếp khác như ngày sinh, nơi sinh của trẻ và nhũ danh của người mẹ; (5) một danh
13 sách các đặc điểm cá nhân hoặc thông tin nào khác mà có thể giúp nhận ra trẻ một
14 cách khá chắc chắn. Phải xin phép cha mẹ trước khi tiết lộ dữ kiện căn cước cá nhân
15 cho những bên không phải là nhân viên của khu học chánh theo FERPA.

16
17 Người lưu trữ hồ sơ tại mỗi trường là hiệu trưởng của trường. Người lưu trữ hồ
18 sơ của khu học chánh là Executive Director of Special Education. Hồ sơ học sinh có thể
19 được lưu trữ tại trường học hoặc văn phòng khu học chánh, nhưng đơn xin cung cấp
20 hồ sơ tại bất cứ nơi nào đều sẽ được xem là đơn xin cung cấp hồ sơ từ cả hai nơi.
21 Người lưu trữ hồ sơ sẽ cung cấp cho quý vị một danh sách các loại và địa điểm cất hồ
22 sơ học sinh (nếu có yêu cầu). Đơn xin cung cấp bản sao hồ sơ giáo dục đặc biệt của
23 con quý vị có thể được gửi cho Giám Đốc Giáo Dục Đặc Biệt của Khu Học Chánh.

24
25 Cha mẹ sẽ được cho xem xét và/hoặc cung cấp bản sao hồ sơ giáo dục trong
26 vòng năm (5) ngày làm việc sau khi cha mẹ yêu cầu, bằng miệng hoặc bằng văn bản.
27 Lệ phí của bản sao, không tính phí tổn tìm kiếm và trích lục, được quyết định theo
28 chính sách của địa phương trừ khi lệ phí này khiến cha mẹ không thể thực hiện quyền
29 được nhận các bản sao. Sau khi đã cung cấp một bản sao đầy đủ các hồ sơ, những
30 bản sao sau đó cho cùng một hồ sơ sẽ bị tính thêm lệ phí.
31

1
2 Nếu quý vị tin rằng các thông tin trong hồ sơ giáo dục do khu học chánh thu
3 thập, lưu trữ hoặc sử dụng là không chính xác, sai lạc hoặc vi phạm quyền riêng tư
4 hoặc các quyền khác của trẻ, quý vị có thể nộp đơn xin khu học chánh sửa đổi dữ kiện.
5 Nếu khu học chánh đồng ý với yêu cầu của quý vị, hồ sơ sẽ được sửa đổi và quý vị sẽ
6 được thông báo trong vòng một thời gian hợp lý sau khi nhận được yêu cầu. Nếu khu
7 học chánh từ chối sửa đổi thông tin theo yêu cầu, khu học chánh sẽ thông báo cho quý
8 vị về quyền được phân xét để quyết định xem các thông tin bị phản đối có không chính
9 xác, sai lạc, hoặc nếu không thì vi phạm quyền riêng tư hoặc các quyền khác của con
10 quý vị hay không. Nếu quý vị xin mở một buổi phân xét, khu học chánh sẽ cung cấp
11 một buổi phân xét, trong một thời gian hợp lý, mà phải được tổ chức theo các thủ tục
12 cho những buổi phân xét như vậy theo FERPA.

13
14 Nếu kết quả của buổi phân xét là khu học chánh quyết định sẽ không sửa đổi hồ
15 sơ, quý vị có quyền cung cấp những gì mình tin là một bản viết sửa chữa, để được
16 đính kèm vĩnh viễn vào hồ sơ bị phản đối và cũng được cung cấp nếu tiết lộ cho bất cứ
17 bên nào hồ sơ bị phản đối. Có thêm tin tức về quyền xem xét và phản đối hồ sơ giáo
18 dục của của quý vị trong Thông Báo Hằng Năm của Khu Học Chánh Cho Cha Mẹ về
19 Quyền và Trách Nhiệm của Học Sinh.

20 (20 U.S.C. đoạn 1232g; 34 C.F.R. các đoạn 99.1-99.67; 34 C.F.R. các đoạn 300.610-
21 300.625, 300.613; Bộ Luật Giáo Dục các đoạn 48980, 49060-49079; Bộ Luật Giáo Dục
22 các đoạn 56041.5, 56043(n) và 56504; 5 CCR đoạn 432(b)(1).)

23 24 **VĂN BẢN THÔNG BÁO TRƯỚC**

25 IDEA đòi hỏi các khu học chánh cung cấp văn bản thông báo trước cho quý vị
26 trong cương vị cha mẹ của trẻ khuyết tật khi khu học chánh đề nghị hoặc từ chối bắt
27 đầu hoặc thay đổi việc nhận định, đánh giá hoặc xếp lớp học cho con quý vị hoặc cung
28 cấp FAPE cho trẻ hoặc nếu quý vị có văn bản thu hồi quyết định ưng thuận cho tiếp tục
29 cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan. Thông báo này sẽ được cung cấp
30 bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị hoặc phương tiện truyền thông khác được quý vị sử
31

1 dụng, trừ khi điều đó là rõ ràng không làm được, và phải được cung cấp cho quý vị
2 trong vòng một thời gian hợp lý.

3
4 Văn bản thông báo trước phải có:

- 5 1. Chi tiết miêu tả về giải pháp do khu học chánh đề nghị hoặc từ chối.
- 6 2. Giải thích lý do tại sao khu học chánh đề nghị hoặc từ chối giải pháp này.
- 7 3. Chi tiết miêu tả về mỗi thủ tục đánh giá, thẩm định, ghi lại, hoặc phúc trình
8 được khu học chánh sử dụng làm căn bản đề nghị hoặc từ chối giải pháp
9 này.
- 10 4. Chi tiết miêu tả các chọn lựa khác mà toán IEP đã xem xét và lý do bác
11 bỏ các chọn lựa này.
- 12 5. Chi tiết miêu tả các yếu tố khác liên quan đến đề nghị hoặc quyết định từ
13 chối của khu học chánh.
- 14 6. Phần ghi rằng cha mẹ của trẻ khuyết tật được bảo vệ theo các biện pháp
15 bảo vệ theo thủ tục của IDEA, và nếu thông báo này không phải là lần đầu
16 khi được giới thiệu đến để đánh giá, mà qua đó họ có thể nhận được một
17 bản sao chi tiết mô tả các biện pháp bảo vệ theo thủ tục.
- 18 7. Những nơi cha mẹ liên lạc để nhận sự trợ giúp tìm hiểu để hiểu các điều
19 khoản của phần này.

20 (20 U.S.C. đoạn 1415(c); 34 C.F.R. các đoạn 300.503 and 300.300(b)(4); Bộ Luật Giáo
21 Dục đoạn 56500.4.)

22 23 **VĂN BẢN ĐỒNG Ý CỦA CHA MẸ SAU KHI ĐÃ ĐƯỢC GIẢI THÍCH RÕ VẤN ĐỀ**

24 IDEA đòi hỏi các khu học chánh phải nhận được văn bản đồng ý của quý vị sau
25 khi đã được giải thích trước khi có thể bắt đầu buổi đánh giá đầu tiên cho con quý vị để
26 quyết định xem trẻ có hội đủ điều kiện là trẻ khuyết tật hay không. Ưng thuận sau khi
27 hiểu rõ vấn đề có nghĩa là quý vị đã được thông báo đầy đủ bằng ngôn ngữ mẹ đẻ,
28 hoặc phương tiện truyền thông khác, tất cả mọi thông tin về hành động được quý vị
29 ưng thuận và quý vị hiểu và đồng ý bằng văn bản để cho phép thực hiện hoạt động
30 đang cần cần sự đồng ý của quý vị, chẳng hạn như đánh giá hoặc quyết định xếp lớp
31 học cho con quý vị. Sự đồng ý của quý vị là hoàn toàn do tự nguyện và có thể được thu

1 hồi lại bất cứ lúc nào. Nếu quý vị thu hồi/hủy bỏ quyết định đồng ý, việc thu hồi này
2 không có hiệu lực hồi tố, tức là sẽ không hủy bỏ một hành động đã xảy ra sau khi được
3 đồng ý và trước khi có sự thu hồi quyết định đồng ý.
4

5 Việc quý vị ửng thuận có buổi đánh giá ban đầu không mang hàm ý hoặc là sự
6 ửng thuận cho xếp lớp và tiếp nhận giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan. Khu học
7 chánh sẽ xin quý vị ửng thuận cho giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên hệ riêng rẽ và
8 tại một thời điểm khác về sau. Để đánh giá lại con quý vị, khu học chánh cũng sẽ cần
9 một văn bản ửng thuận sau khi đã hiểu rõ vấn đề từ quý vị và sẽ không có sự đánh giá
10 lại trừ khi quý vị không trả lời các yêu cầu xin sự ửng thuận của quý vị.
11

12 Nếu quý vị không ửng thuận để có một buổi thẩm định ban đầu hoặc không trả
13 lời yêu cầu xin ửng thuận, khu học chánh có thể thực hiện việc thẩm định ban đầu qua
14 việc sử dụng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp.
15

16 Nếu quý vị không ửng thuận cho bắt đầu giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên
17 quan, khu học chánh không được phép cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên
18 quan và sẽ không cung cấp dịch vụ qua việc sử dụng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp.
19

20 Nếu vào bất cứ lúc nào sau khi cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên
21 quan ban đầu, quý vị có văn bản thu hồi quyết định đồng ý cho tiếp tục cung cấp giáo
22 dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan sau khi đã đồng ý về các dịch vụ đó trước đây, thì
23 khu học chánh phải cung cấp một văn bản thông báo cho quý vị trước khi ngưng cung
24 cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan cho con quý vị và sẽ không sử dụng thủ
25 tục (tổ tụng) hợp pháp để cung cấp dịch vụ. Nếu quý vị nộp văn bản thu hồi quyết định
26 đồng ý sau khi đã cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan ban đầu cho trẻ,
27 khu học chánh không bắt buộc phải sửa đổi hồ sơ giáo dục của trẻ để xóa đi bất cứ chỗ
28 nào nhắc đến việc con quý vị đã tiếp nhận giáo dục đặc biệt và dịch vụ.
29
30
31

1 Nếu quý vị có văn bản cho con mình tiếp nhận giáo dục đặc biệt và các dịch vụ
2 liên quan nhưng không đồng ý với toàn bộ các phần của IEP, các phần nào của
3 chương trình mà quý vị đã đồng ý phải được thực thi ngay để không gây chậm trễ trong
4 việc giảng dạy và cung cấp dịch vụ. Nếu khu học chánh quyết định là phần đề nghị
5 trong chương trình giáo dục đặc biệt mà quý vị không đồng ý là cần thiết để cung cấp
6 giáo dục công thích hợp miễn phí cho con quý vị, khu học chánh phải nộp đơn xin mở
7 buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp. Nếu có tổ chức một buổi phân xét
8 theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp, quyết định từ buổi phân xét đó sẽ là quyết định tối
9 hậu và phải tuân hành, trừ khi có đơn xin kháng cáo trong vòng 90 ngày sau ngày đưa
10 ra quyết định.

11
12 Trong trường hợp đánh giá lại, khu học chánh phải ghi lại các biện pháp hợp lý
13 để xin quý vị đồng ý. Nếu quý vị không trả lời, khu học chánh có thể tiến hành việc đánh
14 giá lại mà không cần được sự đồng ý của quý vị.
15 (20 U.S.C. các đoạn 1414(a)(1)(D), 1414(c) và 1415; 34 C.F.R. các đoạn 300.9 và
16 300.300, 300.514 và 300.516; Bộ Luật Giáo Dục các đoạn 56021.1, 56321(c) và (d),
17 56346, 56381(f) và 56506(e).)

18
19 Khi không thể xác định danh tánh cha hoặc mẹ và khu học chánh không thể tìm
20 được người cha hoặc mẹ để xin phép, khu học chánh phải bảo đảm việc có một cá
21 nhân được chỉ định để thay thế cha mẹ của trẻ khuyết tật. Cha hoặc mẹ thay thế cũng
22 có thể được chỉ định cho thanh thiếu niên hoặc trẻ vô gia cư không có người đi cùng
23 hoặc một trẻ đang nương tựa hoặc thuộc trách nhiệm nuôi dưỡng của một cơ quan và
24 Tòa chưa bổ nhiệm một người đại diện về mặt giáo dục.

25 (20 U.S.C. đoạn 1415(b)(2); 34 C.F.R. đoạn 300.519; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56050;
26 các Điều Luật Tòa Án CA Điều Luật 5.650.)

27 28 **BẢO VỆ TRONG THỦ TỤC ĐÁNH GIÁ**

29 Luật liên bang đề cập đến “đánh giá” và luật California đề cập đến “thẩm định”. Do đó,
30 những chữ này có thể được nhân viên của khu học chánh sử dụng thay thế cho nhau
31 và trong Thông Báo này. Khu học chánh phải cung cấp cho quý vị một bản kế hoạch

1 đánh giá hoặc một bản thông báo trước trong vòng mười lăm (15) ngày sau khi nhận
2 được giấy giới thiệu về giáo dục đặc biệt, bao gồm cả đơn xin đánh giá của quý vị. Quý
3 vị sẽ có tối thiểu mười lăm (15) ngày để duyệt lại kế hoạch đánh giá và để đồng ý cho
4 khu học chánh thực thi văn bản đánh giá. Quý vị sẽ được cung cấp bản đề nghị kế
5 hoạch đánh giá bằng tiếng mẹ đẻ hoặc phương tiện truyền thông nào khác được sử
6 dụng, trừ khi điều đó rõ không làm được và sẽ gồm những điều sau: những loại đánh
7 giá sẽ được thực hiện, thông báo là sẽ không soạn chương trình giáo dục nào từ kết
8 quả thẩm định nếu không được quý vị đồng ý, chi tiết miêu tả bất cứ cuộc thẩm định
9 nào mới được thực hiện gần đây, bao gồm bất cứ kết quả thẩm định độc lập nào đã có
10 sẵn và bất cứ thông tin từ các buổi thẩm định mà quý vị muốn được xem xét, và thông
11 tin cho biết về ngôn ngữ chính của con quý vị và mức độ thông thạo ngôn ngữ chính
12 của trẻ. Quý vị có thể xin thẩm định thêm về các lãnh vực nghi ngờ bị khuyết tật. Sau
13 đó, khu học chánh có sáu mươi (60) ngày sau khi nhận được văn bản đồng ý của quý
14 vị để hoàn tất việc thẩm định và soạn bản IEP để quyết định về các nhu cầu giáo dục
15 của trẻ. Tuy nhiên, thời gian này được gia hạn theo thời gian nghỉ học hoặc nghỉ hè,
16 nếu quý vị không cho thẩm định con mình, hoặc nếu trẻ chuyển sang một khu học
17 chánh khác và quý vị cùng khu học chánh mới này thỏa thuận với nhau về thời điểm cụ
18 thể để hoàn tất việc thẩm định.

19
20
21
22
23
24 IDEA quy định là khi đánh giá, khu học chánh sẽ:

- 25
26 1. Sử dụng các dụng cụ và sách lược thẩm định khác nhau để thu thập thông
27 tin liên quan đến khả năng hoạt động, phát triển và học tập, gồm cả thông
28 tin do cha mẹ cung cấp, mà có thể giúp quyết định xem trẻ có phải là trẻ
29 khuyết tật hay không và nội dung IEP của trẻ, gồm cả các thông tin liên
30 quan đến việc giúp trẻ tham gia và tiến bộ trong chương trình học tổng
31 quát hoặc, đối với trẻ trước tuổi đi học, tham gia các sinh hoạt thích hợp;

- 1 2. Không sử dụng bất cứ một thủ tục nào làm tiêu chuẩn duy nhất để quyết
2 định xem trẻ có phải là trẻ khuyết tật hay không hoặc để quyết định về một
3 chương trình giáo dục thích hợp cho trẻ đó; và
- 4 3. Sử dụng các phương tiện vững chắc về mặt kỹ thuật mà có thể thẩm
5 định được các yếu tố liên quan đến tri thức và hành vi, ngoài các yếu tố
6 liên quan đến vật thể hoặc phát triển.

7

8 Khu học chánh cũng sẽ bảo đảm là những bài trắc nghiệm và tài liệu đánh giá khác
9 được sử dụng để thẩm định con quý vị được chọn và điều hành sao cho không mang
10 tính cách kỳ thị chủng tộc, văn hóa hoặc tình dục và được cung cấp và điều hành bằng
11 ngôn ngữ mẹ đẻ của trẻ hoặc phương tiện truyền thông khác, trừ khi điều đó rõ ràng
12 không thể làm được. Bất cứ bài trắc nghiệm tiêu chuẩn nào áp dụng cho trẻ đều sẽ
13 phải được chứng nhận cho mục đích sử dụng cụ thể, do nhân viên được huấn luyện và
14 có kiến thức thực hiện, và được thực hiện theo bất cứ chỉ dẫn nào của nhà sản xuất
15 những bài trắc nghiệm đó. Con quý vị sẽ được thẩm định trong tất cả mọi lãnh vực nghi
16 ngờ bị khuyết tật và khu học chánh sẽ sử dụng các dụng cụ và sách lược thẩm định
17 nhằm cung cấp thông tin liên quan trực tiếp trợ giúp khu học chánh trong việc quyết
18 định các nhu cầu giáo dục của con quý vị. Sau khi thực hiện xong các tài liệu đánh giá,
19 quý vị và các chuyên viên hội đủ điều kiện về trình độ trong toán IEP sẽ quyết định xem
20 trẻ có phải là trẻ khuyết tật hay không. Quý vị sẽ được giao bản sao báo cáo đánh giá
21 và giấy tờ chứng minh quyết định có hội đủ điều kiện hay không.

22

23

24

25

26 Khi quyết định về tư cách hội đủ điều kiện, con quý vị sẽ không được quyết định
27 là trẻ khuyết tật vì thiếu giảng dạy về đọc hoặc toán hoặc do kết quả từ khả năng Anh
28 Ngữ bị giới hạn.

29

30 Là một phần đánh giá ban đầu (nếu phù hợp) và là một phần của bất cứ lần
31 đánh giá lại nào theo phần này, Toán IEP và các chuyên viên khác hội đủ điều kiện về
trình độ, nếu thích ứng, sẽ:

- 1
- 2 1. Duyệt lại dữ kiện đánh giá hiện có về trẻ, gồm cả các kết quả đánh giá và
- 3 thông tin do quý vị cung cấp, các kết quả đánh giá và quan sát trong lớp
- 4 hiện nay và quan sát của giáo viên; và
- 5 2. Trên căn bản duyệt lại đó và ý kiến đóng góp của quý vị, nhận định sẽ cần
- 6 thêm dữ kiện gì, nếu có, để quyết định:
- 7 a. Trẻ có bị một chứng khuyết tật cụ thể nào hay không, hoặc, trong
- 8 trường hợp đánh giá lại thì trẻ có vẫn bị chứng khuyết tật đó và có
- 9 các nhu cầu giáo dục như vậy hay không;
- 10 b. Những mức hiệu năng hiện nay và các nhu cầu phát triển liên quan
- 11 của trẻ;
- 12 c. Trẻ có cần giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan hay không,
- 13 hoặc trong trường hợp đánh giá lại thì trẻ có tiếp tục cần giáo dục
- 14 đặc biệt và các dịch vụ liên quan hay không; và
- 15 d. Có cần bổ túc hoặc cải biến bất cứ phần nào trong giáo dục đặc
- 16 biệt và các dịch vụ liên quan để giúp trẻ đạt được các mục tiêu
- 17 hằng năm có thể đo lường được nêu trong IEP của trẻ và tham gia,
- 18 nếu thích hợp, chương trình học tổng quát hay không.
- 19

20 Nhìn chung, mỗi ba năm sẽ có một buổi đánh giá lại. Tuy nhiên, nếu Toán IEP

21 quyết định là không cần thêm dữ kiện để quyết định xem con quý vị có tiếp tục là trẻ

22 khuyết tật hay không và để quyết định về các nhu cầu giáo dục của trẻ, khu học chánh

23 sẽ thông báo cho quý vị về các lý do mà khu học chánh tin rằng không cần phải đánh

24 giá lại. Sau khi nhận được thông báo này, quý vị có thể xin đánh giá lại con mình. Nếu

25 khu học chánh không nhận được yêu cầu đánh giá lại của quý vị, khu học chánh sẽ

26 không đánh giá lại con quý vị.

27

28 Trước khi quyết định trẻ không còn là trẻ bị khuyết tật nữa, khu học chánh phải

29 có một cuộc thẩm định theo các thủ tục nói trên.

30 (20 U.S.C. các đoạn 1414, 1415; 34 C.F.R. các đoạn 300.301 – 300.306; Bộ Luật Giáo

31 Dục các đoạn 56320, 56321, 56329, và 56381; 5 CCR đoạn 3022.)

ĐÁNH GIÁ GIÁO DỤC ĐỘC LẬP

Sau khi khu học chánh đánh giá xong, nếu quý vị không đồng ý với kết quả đánh giá của khu học chánh về con mình và thông báo cho khu học chánh biết là quý vị bất đồng ý kiến với họ, quý vị có quyền xin có một cuộc đánh giá giáo dục độc lập do khu học chánh đài thọ chi phí. Khi quý vị xin đánh giá giáo dục độc lập, khu học chánh sẽ cho quý vị biết chi tiết về việc có thể nhờ đánh giá giáo dục độc lập ở đâu và các tiêu chuẩn của khu học chánh áp dụng cho những trường hợp đánh giá giáo dục độc lập. Cha mẹ chỉ được có một (1) cuộc đánh giá giáo dục độc lập do công quỹ đài thọ khi cha mẹ không đồng ý với kết quả thẩm định do khu học chánh thực hiện. Tuy nhiên, nếu khu học chánh không đồng ý rằng cần phải đánh giá giáo dục độc lập, khu học chánh phải xin mở một buổi phân xét trước một viên chức phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp để tranh cãi về yêu cầu đánh giá giáo dục độc lập của quý vị và để chứng minh kết quả đánh giá của khu học chánh là thích đáng. Nếu khu học chánh thắng trong buổi phân xét, quý vị vẫn có quyền nhờ đánh giá độc lập nhưng công quỹ sẽ không đài thọ. Nếu quý vị tự bỏ tiền ra nhờ đánh giá giáo dục độc lập, khu học chánh phải xem xét kết quả đánh giá đó. Lần đánh giá giáo dục độc lập phải tuân theo đúng tất cả các điều kiện áp dụng cho các cuộc đánh giá của khu học chánh.

Nếu khu học chánh quan sát con quý vị trong lớp khi thẩm định, hoặc nếu thủ tục của khu học chánh quy định phải quan sát trong lớp, thì khu học chánh cũng phải cung cấp một cơ hội tương tự cho bất cứ đề nghị đánh giá giáo dục độc lập nào trong hiện tại hay bất cứ đề nghị xếp lớp học nào.

Nếu quý vị đơn phương đưa con mình vào học tại một trường tư và quý vị đề nghị công quỹ đài thọ phí tổn trường tư đó, khu học chánh phải có cơ hội trước tiên quan sát lớp được đề nghị và con của quý vị tại trong lớp được đề nghị đó.

(20 U.S.C. đoạn 1415(b)(1); 34 C.F.R. đoạn 300.502; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56329.)

CÁC BUỔI HỌP IEP

1 Là cha mẹ của một học sinh giáo dục đặc biệt, quý vị có quyền gia nhập Toán
2 IEP và tham gia bất cứ buổi họp nào liên quan đến việc nhận định, thẩm định và xếp
3 lớp giáo dục của con mình. Từ ngữ IEP hay Chương Trình Giáo Dục Cá Nhân có nghĩa
4 là một văn bản được soạn, tái duyệt và sửa đổi cho mỗi trẻ khuyết tật theo luật liên
5 bang và tiểu bang. Bản IEP có ghi những mức thành quả học tập hiện nay của trẻ và
6 hiệu năng hoạt động và phải cứu xét các mối quan tâm của quý vị trong cương vị cha
7 mẹ để cải tiến giáo dục cho con quý vị. Là cha mẹ, quý vị có quyền gia nhập bất cứ
8 nhóm nào đưa ra các quyết định liên quan đến việc xếp lớp cho con quý vị. Quý vị cũng
9 có quyền đưa những người có kiến thức hoặc khả năng chuyên môn đặc biệt về con
10 mình đến dự buổi họp IEP. Khu học chánh sẽ cung cấp cho quý vị một bản IEP bằng
11 ngôn ngữ chính của quý vị nếu có yêu cầu. Nếu quý vị có con từ ba đến năm tuổi, kế
12 hoạch dịch vụ gia đình cá nhân (IFSP) có thể được dùng làm IEP nếu được cha mẹ và
13 khu học chánh đồng ý.

14
15 Luật liên bang và tiểu bang đòi hỏi bản IEP đầu tiên có hiệu lực bắt đầu từ năm
16 mười sáu tuổi gồm phần ghi các nhu cầu dịch vụ chuyển tiếp của trẻ và IEP phải được
17 cập nhật hằng năm sau đó. Bắt đầu từ mười sáu tuổi hoặc sớm hơn, nếu được Toán
18 IEP quyết định là thích hợp, phải có các mục tiêu hậu trung học thích hợp có thể đo
19 lường được liên quan đến việc huấn luyện, giáo dục, việc làm và nếu thích ứng, các
20 khả năng sinh sống độc lập, phải có phần ghi về các dịch vụ chuyển tiếp cần thiết cho
21 trẻ, gồm cả, khi thích hợp, phần ghi về trách nhiệm liên cơ quan hoặc mối liên kết giữa
22 các cơ quan. Bắt đầu ít nhất là một năm trước khi trẻ đủ mười tám (18) tuổi, phải có ghi
23 trong IEP là trẻ đã được thông báo là các quyền của mình sẽ được chuyển sang trẻ khi
24 đến tuổi trưởng thành. Theo luật California, khi trẻ đủ mười tám (18) tuổi, trẻ sẽ được
25 xem là người lớn và trừ phi cha mẹ xin được quyền quản hộ hoặc giám hộ đối với trẻ
26 qua thủ tục của tòa, trẻ đó có thể tự đưa ra các quyết định liên quan đến vấn đề giáo
27 dục của mình.

28
29 Khi soạn IEP cho con quý vị, Toán IEP phải có các sách lược can thiệp hành vi
30 tích cực và các biện pháp hỗ trợ trong những trường hợp hành vi của trẻ khiến trẻ
31 không học được và cứu xét, khi thích hợp, các sách lược, kể cả các sách lược can

1 thiệp hành vi tích cực và các biện pháp hỗ trợ để giải quyết hành vi của trẻ. Giáo viên
2 giáo dục thường lệ của con quý vị, trong cương vị thành viên Toán IEP, nếu thích đáng,
3 phải tham gia vào việc soạn IEP của trẻ, gồm cả quyết định các sách lược can thiệp
4 hành vi tích cực và thích hợp và quyết định về các dịch vụ bổ túc của cơ quan, cải biến
5 chương trình và yểm trợ cho nhân viên nhà trường.

6
7 IEP sẽ được Toán IEP tái duyệt ít nhất là hằng năm để xác định xem đã đạt
8 được các mục tiêu hằng năm cho con quý vị hay không và sửa đổi IEP khi phù hợp để:
9 (1) giải quyết bất cứ sự chưa đạt đủ tiến bộ như đã dự định nào đối với các mục tiêu
10 hằng năm và trong chương trình học chung, khi thích hợp, (2) để giải quyết kết quả của
11 bất cứ cuộc đánh giá lại nào, (3) để giải quyết thông tin do quý vị cung cấp về con
12 mình, và 4) để giải quyết các nhu cầu tiên liệu trước của con quý vị, nếu cần. Con quý
13 vị cũng sẽ nhận được học bạ theo cùng cung cách như học sinh theo chương trình giáo
14 dục thường lệ. Quý vị và khu học chánh có thể thỏa thuận với nhau bằng văn bản là
15 một thành viên của Toán IEP không cần phải tham dự vì lãnh vực của chương trình dạy
16 học hoặc dịch vụ liên quan của thành viên đó không cần cải biến hoặc thảo luận tại buổi
17 họp. Ngoài ra, nếu quý vị và khu học chánh thỏa thuận với nhau bằng văn bản để miễn
18 cho một thành viên của toán IEP tham dự buổi họp của Toán IEP, toàn phần hoặc một
19 phần, khi buổi họp có liên quan đến việc cải biến hoặc thảo luận về lãnh vực chương
20 trình dạy học hoặc dịch vụ liên quan của thành viên đó, thì thành viên đó phải nộp một
21 văn bản đóng góp ý kiến soạn IEP trước khi có buổi họp, cho quý vị và Toán IEP. Theo
22 luật tiểu bang, quý vị có quyền thu âm điện tử các buổi họp IEP nếu quý vị thông báo
23 trước 24 giờ cho các thành viên khác của Toán IEP. Sau buổi họp IEP hằng năm cho
24 một năm học, quý vị và khu học chánh có thể thỏa thuận với nhau bằng văn bản là
25 không cần triệu tập buổi họp IEP để thay đổi IEP thường niên, và thay vào đó có thể
26 soạn văn bản sửa đổi hoặc cải biến IEP hiện thời.

1 (20 U.S.C. đoạn 1414(d); 34 C.F.R. các đoạn 300.320-300.324; Bộ Luật Giáo Dục các
2 đoạn 56032, 56304, 56341, 56341.1, 56341.5, 56342.5 và 56345; 5 CCR đoạn 3040.)
3
4
5

6 **XẾP LỚP (“NGUYÊN VỊ”) TRONG KHI CHỜ THỦ TỤC (TỔ TỤNG) HỢP PHÁP**

7

8 Là cha mẹ của một trẻ khuyết tật, nếu quý vị có bất đồng với khu học chánh về
9 kết quả nhận định, đánh giá hoặc xếp lớp cho con mình và quý vị nộp đơn xin mở một
10 buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp, con của quý vị sẽ vẫn ở (“nguyên
11 vị”) trong lớp giáo dục hiện thời trong khi chờ phân xét. Trừ khi quý vị và khu học chánh
12 thỏa thuận với nhau về việc thay đổi lớp, hoặc khu học chánh xin được lệnh tòa hoặc
13 lệnh của một viên chức phân xét, con quý vị sẽ vẫn ở trong lớp giáo dục hiện thời của
14 em trong thời gian chờ phân xét. Khi được nhận vào trường lúc đầu, con quý vị sẽ
15 được xếp vào một chương trình trường công, được cha mẹ ưng thuận, cho đến khi
16 phân xét xong. Có những trường hợp ngoại lệ đối với điều luật tổng quát này để cho
17 phép khu học chánh xếp con quý vị vào một môi trường giáo dục thay thế trong một
18 thời gian giới hạn. Những trường hợp ngoại lệ này sẽ được thảo luận trong phần tiếp
19 theo về các môi trường giáo dục thay thế tạm thời.
20
21

22 (20 U.S.C. đoạn 1415(j); 34 C.F.R. đoạn 300.518; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56505(d).)
23
24

25 **CÁC MÔI TRƯỜNG GIÁO DỤC THAY THẾ TẠM THỜI** 26 **THỦ TỤC KỶ LUẬT**

27 Nhân viên nhà trường có thể thay đổi lớp của con quý vị nếu em vi phạm quy
28 luật hạnh kiểm học sinh sang (1) một môi trường giáo dục thay thế tạm thời thích hợp;
29 (2) một môi trường giáo dục khác, hoặc (3) tạm cho con quý vị nghỉ học tối đa là mười
30 (10) ngày học liên tiếp (nếu những cách thay thế đó cũng được áp dụng cho trẻ không
31 bị khuyết tật) và cho tạm nghỉ học thêm tối đa là mười (10) những ngày học liên tiếp

1 nữa trong cùng một năm học vì những trường hợp có hành vi sai trái riêng rẽ khác. Nếu
2 nhân viên nhà trường muốn thay đổi lớp lâu hơn mười (10) ngày học trong cùng một
3 năm học, nhân viên nhà trường phải quyết định xem hành vi vi phạm quy luật hạnh
4 kiểm học sinh này có phải là biểu hiện tình trạng khuyết tật của con quý vị hay không.
5 Nếu có quyết định là hành vi đó không phải là biểu hiện tình trạng khuyết tật của con
6 quý vị, nhân viên nhà trường có thể áp dụng kỷ luật đối với con quý vị theo cùng thủ tục
7 áp dụng cho trẻ không bị khuyết tật.
8

9
10 Để quyết định xem hành vi vi phạm quy luật hạnh kiểm học sinh có phải là biểu
11 hiện của tình trạng khuyết tật của con quý vị hay không, khu học chánh, quý vị và các
12 thành viên liên hệ của Toán IEP phải duyệt lại tất cả thông tin liên hệ trong hồ sơ của
13 con quý vị, gồm cả IEP, bất cứ kết quả quan sát nào của giáo viên và bất cứ thông tin
14 liên quan nào do quý vị cung cấp để quyết định xem hành vi đó có phải là phát xuất từ,
15 hoặc có liên quan trực tiếp và đáng kể đến tình trạng khuyết tật của con quý vị hay
16 không. Buổi họp này phải được tổ chức trong vòng mười (10) ngày học sau khi có bất
17 cứ quyết định áp dụng kỷ luật nào. Nếu Toán IEP quyết định hành vi đó là biểu hiện của
18 tình trạng khuyết tật của con quý vị, Toán IEP phải thẩm định về hành vi, và thực thi kế
19 hoạch can thiệp hành vi cho con quý vị, hoặc duyệt lại và cải biến kế hoạch can thiệp
20 hành vi hiện thời nếu cần.
21
22

23
24 Nhân viên nhà trường cũng có thể đưa con quý vị vào một môi trường giáo dục
25 thay thế tạm thời cho đến tối đa là bốn mươi lăm (45) ngày học bất luận hành vi có
26 được quyết định là biểu hiện của tình trạng khuyết tật của con quý vị hay không, trong
27 những trường hợp: (1) con quý vị đem theo đến trường hoặc cất giữ vũ khí ở trường,
28 hoặc đến hoặc tại một sinh hoạt hoặc hoạt động của trường; (2) con quý vị cố ý cất giữ
29 hoặc sử dụng ma túy bất hợp pháp, hoặc bán hoặc chào mời để bán một chất bị cấm
30 trong khi đi học ở trường, trong khuôn viên trường, hoặc tại một sinh hoạt hoặc hoạt
31

1 động của trường; hoặc (3) con quý vị gây thương tích cơ thể nghiêm trọng cho người
2 khác trong khi đi học, tại nhà trường, hoặc tại một sinh hoạt hoặc hoạt động của
3 trường. Toán IEP quyết định môi trường giáo dục thay thế tạm thời cho các dịch vụ.
4

5 Sau khi trẻ khuyết tật được đưa ra khỏi lớp hiện thời của mình trong mười (10)
6 ngày học trong cùng một năm học, trong bất cứ ngày tiếp theo nào sau khi đưa ra khỏi
7 lớp khu học chánh phải cung cấp các dịch vụ để trẻ tiếp tục tham gia chương trình học
8 tổng quát, mặc dù trong một môi trường khác, và để đạt được các mục tiêu IEP. Nếu
9 thích hợp, trẻ có thể được thẩm định hành vi và tiếp nhận các dịch vụ can thiệp hành vi
10 và cải biến nhằm giải quyết trường hợp vi phạm về hành vi hầu không tái diễn.
11

12 Trẻ nhất là vào ngày quyết định áp dụng biện pháp kỷ luật đối với con của quý vị,
13 khu học chánh phải thông báo cho quý vị về quyết định đó và thông báo về các biện
14 pháp bảo vệ thủ tục của quý vị. Nếu quý vị không đồng ý với bất cứ quyết định nào về
15 việc xếp lớp, hoặc quyết định về biểu hiện của con mình, quý vị có thể xin mở một buổi
16 phân xét cấp tốc theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp và buổi này phải được tổ chức
17 trong vòng hai mươi (20) ngày học sau ngày yêu cầu. Trong thời gian chờ buổi phân
18 xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp, con quý vị sẽ vẫn ở trong môi trường giáo dục
19 thay thế tạm thời trong khi chờ quyết định của viên chức phân xét hoặc trong bốn mươi
20 lăm (45) ngày học, tùy theo trường hợp nào xảy ra trước, trừ phi quý vị và khu học
21 chánh có thỏa thuận khác. Nếu khu học chánh tin rằng nếu con quý vị trở lại lớp học
22 hiện thời thì sẽ nguy hiểm cho trẻ hoặc những người khác, khu học chánh có thể yêu
23 cầu mở một buổi phân xét cấp tốc.
24

25 Một viên chức phân xét có thể ra lệnh đổi lớp của con quý vị sang một môi
26 trường giáo dục thay thế tạm thời thích hợp tối đa là bốn mươi lăm (45) ngày, nếu viên
27 chức phân xét quyết định rằng nếu giữ con quý vị trong lớp hiện thời của em sẽ có
28 nhiều nguy cơ gây thương tích cho con quý vị hoặc cho những người khác.
29

30 (20 U.S.C. đoạn 1415(k); 34 C.F.R đoạn 300.530; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 48915.5.)
31

TRẺ EM KHUYẾT TẬT

ĐƯỢC CHA MẸ GHI DANH CHO HỌC TẠI TRƯỜNG TƯ LẬP

Khu học chánh chỉ có bốn phạm giới hạn đối với trẻ em khuyết tật ghi danh theo học trường tư. Theo IDEA *“không có học sinh khuyết tật nào mà cha mẹ đưa vào học trường tư có quyền được nhận một số hoặc tất cả giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan mà lẽ ra trẻ sẽ được cung cấp nếu ghi danh theo học tại một trường công lập.”* Khu học chánh phải tìm, nhận định và thẩm định tất cả trẻ em khuyết tật ở trường tư, kể cả trẻ em trong tuổi đi học tại trường tôn giáo, bị khuyết tật và cần giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên hệ, được gọi là “tìm trẻ”. Khu học chánh nơi trường tư tọa lạc, cũng được gọi là “Khu Học Chánh Sở Tại” có trách nhiệm tiến hành các hoạt động tìm những trẻ được cha mẹ ghi danh theo học tại các trường tư. Nếu Khu Học Chánh Sở Tại không cùng là khu học chánh nơi cư ngụ của cha mẹ của học sinh trường tư, thì Khu Học Chánh Sở Tại có thể ký hợp đồng với khu học chánh tại nơi cư ngụ để thẩm định trẻ.

Trẻ em khuyết tật ghi danh theo học trường tư có thể tiếp nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt công bằng như được quyết định qua việc tham vấn trường tư và cha mẹ. Để có các dịch vụ công bằng như vậy thì phải soạn một “Kế Hoạch Dịch Vụ” cho học sinh trường tư và có được sự đồng ý của cha mẹ. Khu học chánh nơi trường tư tọa lạc, tức là Khu Học Chánh Sở Tại, chịu trách nhiệm việc soạn thảo và thực hiện Kế Hoạch Dịch Vụ.

Cha mẹ ghi danh cho con theo học tại một trường tư có quyền nộp đơn khiếu nại theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp chỉ riêng về các hoạt động tìm trẻ của khu học chánh. Đơn khiếu nại theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp phải được nộp cho khu học chánh nơi trường tư đó tọa lạc, Khu Học Chánh Sở Tại, và Bộ Giáo Dục California (CDE). Tuy nhiên, vì không có quyền hưởng các dịch vụ dành cho trẻ em được cha mẹ ghi danh cho theo một trường tư, mọi khiếu nại liên quan đến Kế Hoạch Dịch Vụ chỉ có thể được nộp theo thủ tục khiếu nại về việc tuân hành luật lệ của CDE.

(20 U.S.C. đoạn 1412(a)(10)(A); 34 C.F.R. đoạn 300.130–300.144; Bộ Luật Giáo Dục các đoạn 56170–56177.)

CHA MẸ ĐƠN PHƯƠNG ĐƯA CON VÀO HỌC TRƯỜNG TƯ

Nếu quý vị đơn phương quyết định ghi danh cho con mình theo học tại một trường tư sau khi khu học chánh cung cấp một chương trình giáo dục công thích hợp miễn phí cho trẻ, khu học chánh không bắt buộc phải đòi thợ phí tổn giáo dục cho con quý vị. Muốn được khu học chánh bồi hoàn phí tổn trường tư, gồm cả giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên hệ, trước hết quý vị phải được khu học chánh đồng ý, và chứng minh được là khu học chánh đó không có chương trình thích hợp cho con quý vị. Khoản bồi hoàn có thể bị từ chối hoặc giảm bớt nếu: 1) tại buổi họp IEP mới đây nhất mà quý vị tham dự trước khi đưa con ra khỏi trường công, quý vị đã không thông báo cho Toán IEP rằng quý vị bác bỏ lớp học do khu học chánh đề nghị để cung cấp một chương trình giáo dục công lập thích hợp miễn phí cho con quý vị, gồm cả phần ghi những mối lo ngại của quý vị và ý định ghi danh cho con mình theo học tại một trường tư do công quỹ đòi thợ; hoặc 2) ít nhất là 10 ngày làm việc trước khi đưa con quý vị ra khỏi trường công, quý vị đã không gửi văn bản thông báo cho khu học chánh về những mối lo ngại của mình về đề nghị xếp lớp của khu học chánh và ý định ghi danh cho con mình theo học tại một trường tư do công quỹ đòi thợ.

Nếu trước khi đưa con của quý vị ra khỏi trường công mà quý vị nhận được thông báo từ khu học chánh cho hay có ý định muốn đánh giá con quý vị và cho biết mục đích của việc đánh giá, quý vị phải đưa con đến buổi đánh giá này. Nếu quý vị không tuân hành các điều kiện này, tòa hoặc viên chức phân xét có thể kết luận rằng quý vị đã hành động vô lý khi đơn phương đưa con ra khỏi trường công để cho con theo học trường tư. Tòa hoặc viên chức phân xét có thể từ chối bồi hoàn cho quý vị trừ phi quý vị có thể chứng minh được một hoặc nhiều điều sau đây: 1) quý vị mù chữ và không biết viết tiếng Anh hoặc 2) lớp học của khu học chánh sẽ tác hại nghiêm trọng đến thể chất hoặc tinh thần của con quý vị.

(20 U.S.C. đoạn 1412(a)(10)(C); 34 C.F.R. đoạn 300.148; Bộ Luật Giáo Dục các đoạn 56175-56177.)

CƠ HỘI TRÌNH BÀY VÀ GIẢI QUYẾT KHIẾU NẠI

A. THỦ TỤC KHIẾU NẠI CỦA TIỂU BANG

IDEA cho cha mẹ có cơ hội trình bày và giải quyết các khiếu nại về bất cứ vấn đề nào liên quan đến kết quả nhận định, đánh giá hoặc xếp lớp giáo dục của con quý vị

1 hoặc về việc cung cấp một nền giáo dục công thích hợp miễn phí cho trẻ. Có thể nộp
2 đơn khiếu nại cho khu học chánh hoặc các cơ quan tiểu bang hoặc liên bang tại các địa
3 chỉ liệt kê dưới đây. Các trường hợp khiếu nại về tuân hành luật lệ phải cáo giác một vụ
4 vi phạm xảy ra không quá một (1) năm trước ngày nhận đơn khiếu nại. Một bản sao
5 đơn khiếu nại cũng phải được gửi cho khu học chánh phục vụ trẻ đó cùng lúc nộp cho
6 cơ quan tiểu bang. Khu học chánh, cơ quan tiểu bang hoặc liên bang có sáu mươi (60)
7 ngày kể từ ngày nhận được đơn khiếu nại để đưa ra quyết định về vấn đề này. Đối với
8 các trường hợp khiếu nại nộp cho khu học chánh, trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ
9 ngày nhận được quyết định của khu học chánh, quý vị có thể kháng cáo quyết định của
10 khu học chánh với Bộ Giáo Dục California (CDE). Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại
11 trực tiếp cho CDE.

12
13 Cha mẹ cũng có thể sử dụng tiến trình khiếu nại về việc tuân hành luật lệ để trình báo
14 một trường hợp kỳ thị, sách nhiễu, đe dọa hoặc bắt nạt. Đơn khiếu nại phải nộp cho khu học
15 chánh không trễ quá 6 tháng sau ngày xảy ra sự việc, hoặc ngày đầu tiên mà cha mẹ nhận biết sự việc
16 đã xảy ra

17 . Thời hạn mở và hoàn tất cuộc điều tra về khiếu nại và đưa ra quyết định được
18 liệt kê trong đoạn văn trước.

19
20 Irvine Unified School District
21 Attn: Melanie Hertig, Executive Director
22 5050 Barranca Parkway
23 Irvine, CA 92604
24 Điện thoại: (949) 936-5230
25 Fax: (949) 936-5239
26

27 California Department of Education
28 Special Education Division
29 Procedural Safeguards Referral Service
30 1430 N Street, Suite 2401
31 Sacramento, California 95814

1 Điện thoại: 1-800-926-0648

2 Fax: (916) 327-3704

3 <http://www.cde.ca.gov/re/cp/uc/index.asp>

4
5 United States Department of Education

6 Office for Civil Rights

7 50 Beale Street, Suite 7200

8 San Francisco, CA 94105

9 Điện thoại: (415) 486-5555

10 Fax: (415) 486-5570

11 TDD: (800) 877-8339

12 <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/index.html>

13
14 Khu học chánh khuyến khích quý vị nộp đơn khiếu nại với khu học chánh. Chúng
15 tôi sẽ gặp quý vị và điều tra khiếu nại của quý vị nhanh chóng và cố gắng giải quyết mọi
16 thắc mắc. Khu học chánh đã thiết lập các thủ tục bảo mật khi nộp đơn khiếu nại. Mẫu
17 đơn khiếu nại có để tại khu học chánh.

18 (20 U.S.C. Đoạn 1415(b)(6); 34 C.F.R. đoạn 300.153; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56500.2;
19 5 CCR đoạn 4600.)

20
21 **B. THỦ TỤC HÒA GIẢI VÀ PHÂN XÉT THEO ĐÚNG THỦ TỤC (TỔ TỤNG) HỢP**
22 **PHÁP**

23 IDEA đòi hỏi các tiểu bang phải thiết lập các thủ tục hòa giải và phân xét vô tư
24 theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp về kết quả nhận định, thẩm định và xếp lớp giáo
25 dục của con quý vị hoặccung cấp FAPE. Quý vị hoặc khu học chánh có thể nộp đơn xin
26 chỉ hòa giải hoặc khiếu nại về phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp.

27
28 Đơn xin chỉ hòa giải hoặc phân xét theo đúng tiến trình pháp lý công bằng phải
29 có ghi tên và địa chỉ của trẻ, ngày sinh, cấp lớp và tên của trường trẻ đang theo học,
30 chi tiết về cha mẹ, những bên tham gia hòa giải, chi tiết miêu tả bản chất vấn đề, gồm
31 cả các sự kiện liên quan đến vấn đề đó, và đề nghị giải pháp cho vấn đề. CDE đã soạn

1 các mẫu đơn sẵn để giúp quý vị nộp đơn xin chỉ hòa giải hoặc hoặc phân xét theo đúng
2 tiến trình pháp lý công bằng. Quý vị có thể lấy các mẫu đơn sẵn này tại:

3 <http://www.dgs.ca.gov/oah/home/forms.aspx>

4
5 Quý vị phải tổng đạt đơn khiếu nại xin chỉ hòa giải hoặc phân xét theo đúng thủ
6 tục (tổ tụng) hợp pháp cho khu học chánh và nộp một bản sao với Văn Phòng Phân Xét
7 Hành Chánh tại địa chỉ dưới đây:

8 Office of Administrative Hearings

9 Attn: Special Education Division

10 2349 Gateway Oaks Drive, Suite 200

11 Sacramento, CA 95833-4231

12 Điện thoại: (916) 263-0880

13 Fax: (916) 376-6319

14 SEFilings@dgs.ca.gov

15
16 Tại California, hòa giải là do tự nguyện. Quý vị có thể xin mở một buổi phân xét
17 theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp hoặc xin chỉ hòa giải. Xin chỉ hòa giải có nghĩa là
18 quý vị đang xin hòa giải mà không xin mở một buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng)
19 hợp pháp. Hòa giải là một phiên họp không chính thức được tổ chức theo cung cách
20 không đối đầu. Nếu quý vị xin chỉ hòa giải thì quý vị và khu học chánh sẽ được thông
21 báo là buổi hòa giải đã được sắp xếp lịch trình và thông báo này sẽ ghi thời gian, ngày
22 và địa điểm hòa giải cũng như tên, địa chỉ, và số điện thoại của một viên chức hòa giải
23 có kiến thức và vô tư được chỉ định nhiệm vụ này. Buổi hòa giải phải được sắp xếp lịch
24 trình trong vòng 15 ngày sau ngày Văn Phòng Phân Xét Hành Chánh nhận được đơn
25 xin hòa giải. Luật sư không thể tham dự buổi hòa giải. Tuy nhiên, quý vị hoặc khu học
26 chánh có thể có các đại diện không phải là luật sư đi theo và cố vấn. Lời khai của quý vị
27 và khu học chánh trong buổi hòa giải được giữ kín và có thể không được sử dụng trong
28 một buổi phân xét theo đúng tiến trình pháp lý công bằng hoặc vụ tòa. Bất cứ thỏa
29 thuận nào đạt được trong tiến trình hòa giải đều phải bằng văn bản và có chữ ký của tất
30 cả các bên. Quý vị cũng có thể xin khu học chánh giải quyết các trường hợp tranh chấp
31 bằng cách giải quyết tranh chấp thay thế (ADR), vốn cũng ít đối đầu hơn là một buổi

1 phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp. ADR và hòa giải là những cách tự
2 nguyện giải quyết tranh chấp. Nếu không giải quyết được tranh chấp trong buổi hòa giải
3 hoặc qua ADR, quý vị có thể tiếp tục xin mở một buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ
4 tụng) hợp pháp. Hòa giải hoặc ADR không phải là điều kiện tiên quyết để xin mở một
5 buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp.

6
7 Một buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp là một buổi phân xét
8 chính thức để quý vị và khu học chánh có cơ hội đưa ra các chứng nhân, tài liệu làm
9 chứng và tranh luận bằng miệng và bằng văn bản để hỗ trợ cho lập trường tương ứng
10 của mỗi bên về các vấn đề giáo dục đặc biệt đang tranh chấp. Quý vị có thể xin mở một
11 buổi họp hòa giải vào bất cứ lúc nào trong buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng)
12 hợp pháp. Đơn xin mở buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp phải được
13 nộp trong vòng (2) năm sau khi quý vị hoặc khu học chánh biết hoặc lẽ ra phải biết về
14 hành động bị cáo giác là căn bản khiếu nại để xin mở một buổi phân xét theo đúng thủ
15 tục (tổ tụng) hợp pháp. Khi nhận được đơn xin mở buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ
16 tụng) hợp pháp, quý vị và khu học chánh sẽ nhận được thông báo của Văn Phòng
17 Phân Xét Hành Chánh có ghi thời gian, ngày và địa điểm của buổi phân xét theo đúng
18 thủ tục (tổ tụng) hợp pháp. Nếu ngôn ngữ chính của quý vị không phải là tiếng Anh,
19 hoặc là phương tiện truyền thông khác, quý vị sẽ được cung cấp một thông dịch viên tại
20 buổi phân xét.
21
22
23
24

25 Trước khi có cơ hội cho một buổi phân xét theo đúng tiến trình pháp lý công
26 bằng, trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày nhận được khiếu nại về phân xét theo
27 đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp, khu học chánh phải triệu tập một cuộc họp giải quyết
28 bắt buộc với quý vị và các thành viên liên hệ của Toán IEP có kiến thức cụ thể về các
29 sự kiện nêu trong đơn khiếu nại của quý vị, là nơi quý vị có thể thảo luận về khiếu nại
30 của mình và các sự kiện tạo thành căn bản khiếu nại của quý vị, và khu học chánh
31

1 được cho cơ hội giải quyết khiếu nại. Cuộc họp giải quyết phải có một đại diện của khu
2 học chánh có thẩm quyền quyết định cho khu học chánh, nhưng không được có luật sư
3 cho khu học chánh trừ phi cha mẹ cũng có luật sư đi cùng. Không được cấp lệ phí luật
4 sư liên quan đến cuộc họp giải quyết. Trừ phi khu học chánh đồng ý, quý vị có thể
5 không được miễn cuộc họp giải quyết bắt buộc. Nếu đạt được giải pháp cho trường
6 họp khiếu nại tại cuộc họp giải quyết bắt buộc, đôi bên phải ký một thỏa thuận ràng
7 buộc về mặt pháp lý. Nếu khu học chánh không giải quyết khiếu nại thỏa đáng cho quý
8 vị trong vòng ba mươi (30) ngày sau khi nhận được khiếu nại thì có thể xúc tiến buổi
9 phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp và bắt đầu tất cả các thời hạn thích ứng
10 cho một buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp.
11
12

13
14 Buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp chỉ xét đến những vấn đề
15 nêu ra trong đơn khiếu nại xin phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp của quý
16 vị. Một viên chức phân xét vô tư sẽ chủ tọa buổi phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng)
17 hợp pháp. Quý vị có quyền có luật sư và những người có kiến thức hoặc huấn luyện
18 đặc biệt về các vấn đề của trẻ em có nhu cầu đặc biệt đi theo để cố vấn; quyền trình
19 bày bằng chứng, biện luận bằng văn bản và bằng lời; quyền trực vấn, đối vấn và buộc
20 chứng nhân phải ra khai làm chứng; quyền có hồ sơ bằng văn bản hoặc điện tử về buổi
21 phân xét; và quyền có bản ghi kết luận về sự kiện và quyết định.
22
23

24
25 Ít nhất mười (10) ngày trước buổi phân xét, quý vị và khu học chánh phải thông
26 báo cho nhau biết về các vấn đề sẽ được quyết định tại buổi phân xét và đề nghị giải
27 quyết các vấn đề đó cũng như đôi bên sẽ có luật sư đại diện tại buổi phân xét hay
28 không. Ít nhất là năm (5) ngày làm việc trước buổi phân xét, quý vị và khu học chánh
29 phải tiết lộ cho bên kia biết tất cả chứng nhân và bằng chứng quý vị có ý định đưa ra
30 trong buổi phân xét, gồm cả các kết quả đánh giá đã được thực hiện, hoặc các chứng
31 nhân, bằng chứng hoặc kết quả đánh giá không thể được đưa ra làm bằng chứng tại
buổi phân xét.

1
2 Nói chung, quyết định của một viên chức phân xét phải được dựa phần lớn vào
3 quyết định xem con quý vị có được FAPE hay không. Viên chức phân xét phải đưa ra
4 quyết định sau cùng và gửi một bản sao quyết định đó cho quý vị và khu học chánh
5 trong vòng bốn mươi lăm (45) ngày sau khi nhận được yêu cầu phân xét của Văn
6 Phòng Phân Xét Hành Chánh hoặc Tổng Giám Đốc Công Huấn Tiểu Bang, trừ khi đã
7 được cho phép hoãn lại vì lý do chính đáng. Quyết định được đưa ra trong phiên phân
8 xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp là quyết định sau cùng, nhưng bất cứ bên nào
9 tham gia buổi phân xét cũng đều có thể kháng cáo quyết định đó bằng cách nộp đơn
10 khởi kiện dân sự về các kết luận và quyết định trong vụ khiếu nại theo đúng thủ tục tổ
11 tụng hợp pháp.

12 (20 U.S.C. các đoạn 1415(b)(7)(a)–1415(j); 34 C.F.R. các đoạn 300.506–300.518; Bộ
13 Luật Giáo Dục các đoạn 56500.3, 56502–56507; 5 CCR đoạn 3082.)

14 15 **CÁC VỤ KIẾN DÂN SỰ**

16 Quý vị hoặc khu học chánh có thể kháng cáo quyết định của viên chức phân xét
17 bằng cách nộp đơn khởi kiện dân sự. Phải nộp đơn kháng cáo trong vòng chín mươi
18 (90) ngày sau ngày có quyết định của viên chức phân xét. Trong một vụ kiện dân sự,
19 phải nộp hồ sơ và biên bản các buổi phân xét hành chánh cho tòa án. Tòa có thể nghe
20 thêm bằng chứng theo yêu cầu của bất cứ bên nào và phải đưa ra quyết định theo mức
21 độ vượt trội về bằng chứng. Có thể khởi kiện tại Tòa Địa Hạt Hoa Kỳ hoặc Tòa Thượng
22 Thẩm Quận Orange.

23 (20 U.S.C. đoạn 1415(i); 34 C.F.R. các đoạn 300.514, 300.516; Bộ Luật Giáo Dục đoạn
24 56505(k).)

25 26 **LỆ PHÍ LUẬT SƯ**

27 Tòa Địa Hạt Hoa Kỳ hoặc Tòa Thượng Thẩm Quận Orange có thẩm quyền đưa
28 ra phán quyết trả lệ phí luật sư hợp lý cho quý vị nếu quý vị là bên thắng trong buổi
29 phân xét theo đúng thủ tục (tổ tụng) hợp pháp hoặc vụ kiện dân sự; hoặc để phán
30 quyết trả lệ phí luật sư hợp lý của khu học chánh nếu luật sư của quý vị nộp đơn khiếu
31 nại hoặc lý do khởi kiện sau đó là phù phiếm, không hợp lý hoặc thiếu căn bản, hoặc

1 đơn khiếu nại hoặc vụ kiện sau đó là để sách nhiễu, trì hoãn không cần thiết, hoặc làm
2 gia tăng phí tổn tố tụng không cần thiết. Lệ phí được cấp theo những mức hiện hành
3 trong cộng đồng nơi khởi kiện hoặc có mở phiên tòa. Quý vị sẽ không được trả lệ phí
4 luật sư sau khi khu học chánh có văn bản đề nghị giải quyết ít nhất mười (10) ngày
5 trước buổi phân xét, nếu tòa hoặc viên chức phân xét kết luận rằng phán quyết điều
6 chỉnh sau cùng cho quý vị không có lợi hơn so với văn bản đề nghị giải quyết. Tuy
7 nhiên, lệ phí luật sư sẽ không bị giảm bớt nếu quý vị biện minh được phần lớn quyết
8 định của mình bác bỏ đề nghị giải quyết, hoặc khu học chánh đã kéo dài vô lý các phiên
9 tố tụng.

10
11 Quý vị có thể không được trả lệ phí luật sư và các phí tổn liên hệ nếu quý vị kéo
12 dài vô lý giải pháp sau cùng cho vụ tranh cãi hoặc số lệ phí yêu cầu không hợp lý.
13 Ngoài ra, lệ phí luật sư hoặc các phí tổn liên hệ có thể không được cấp cho thời gian
14 luật sư tham dự các buổi họp giải quyết hoặc các buổi họp của Toán IEP, trừ khi buổi
15 họp của Toán IEP được triệu tập vì buổi phân xét hành chánh hoặc kiện tụng.
16 (20 U.S.C. đoạn 1415(i)(3); 34 C.F.R. đoạn 300.517; Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56507(b).)

17 18 **CÁC TRƯỜNG ĐẶC BIỆT CỦA TIỂU BANG**

19 Các Trường Đặc Biệt của Tiểu Bang do CDE điều hành cung cấp dịch vụ cho
20 học sinh bị điếc, khiếm thính, mù, khiếm thị, hoặc điếc-mù tại mỗi cơ sở của ba trường:
21 Các Trường California cho Người Điếc ở Fremont và Riverside và tại Trường California
22 cho Người Mù ở Fremont. Các chương trình trường nội trú và ban ngày được cung cấp
23 cho học sinh từ tuổi thơ đến 21 tuổi tại cả hai Trường Tiểu Bang cho Người Điếc và từ
24 năm đến 21 tuổi tại Trường California cho Người Mù. Các Trường Đặc Biệt của Tiểu
25 Bang cũng cung cấp các dịch vụ thẩm định và hỗ trợ kỹ thuật. Để biết thêm chi tiết về
26 Các Trường Đặc Biệt của Tiểu Bang, xin đến Website của Bộ Giáo Dục California tại
27 <http://www.cde.ca.gov/sp/ss/> hoặc hỏi các thành viên trong toán IEP của con quý vị để
28 biết thêm chi tiết.

29 (Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56321.6.)

30 31 **THÔNG BÁO VỀ CÁC QUYỀN LIÊN QUAN ĐẾN**

1 **VIỆC SỬ DỤNG QUYỀN LỢI CÔNG HOẶC BẢO HIỂM**

2 Thông báo này được cung cấp cho quý vị trong cương vị cha mẹ, người giám hộ
3 hợp pháp, cha mẹ thay thế hoặc người giữ quyền về giáo dục do tòa chỉ định, vì con
4 quý vị đang hoặc có thể tiếp nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt theo IDEA. IDEA đòi
5 hỏi các khu học chánh thông báo trước bằng văn bản về các quyền của quý vị và các
6 biện pháp bảo vệ khi họ tìm cách sử dụng quyền lợi công của con quý vị (tức là Medi-
7 Cal) hoặc bảo hiểm để đòi thọ cho giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên hệ. Thông báo
8 này sẽ được giao cho quý vị trước khi khu học chánh tìm cách sử dụng quyền lợi công
9 hoặc bảo hiểm của con quý vị lần đầu tiên và mỗi năm sau đó.

10
11 Khi có văn bản đồng ý của quý vị, khu học chánh có thể nộp đơn xin sử dụng
12 quyền lợi công hoặc bảo hiểm của con quý vị, chẳng hạn như chương trình Medi-Cal
13 của California.

14
15 Khu học chánh không thể đòi hỏi quý vị phải ghi danh hoặc gia nhập một
16 chương trình quyền lợi công hoặc bảo hiểm để con quý vị được cung cấp FAPE theo
17 IDEA. Khu học chánh không thể đòi hỏi quý vị phải tự trả các chi phí như tiền khấu trừ
18 trả trước hoặc đồng chi trả. Khu học chánh không được sử dụng quyền lợi của con quý
19 vị theo một chương trình quyền lợi công hoặc bảo hiểm nếu làm như vậy sẽ (1) giảm
20 bớt thời gian bảo hiểm trọn đời hoặc bất cứ quyền lợi bảo hiểm nào khác; (2) khiến quý
21 vị phải trả tiền cho các dịch vụ mà lẽ ra sẽ được chương trình quyền lợi công hoặc bảo
22 hiểm của quý vị đòi thọ vì con quý vị cũng cần các dịch vụ đó ngoài ngày học; (3) tăng
23 bảo phí hoặc đưa đến việc ngưng quyền lợi công hoặc bảo hiểm của quý vị; hoặc (4)
24 khiến quý vị có nguy cơ không còn hội đủ điều kiện hưởng các miễn khoản tại gia và tại
25 cộng đồng dựa trên tổng số chi tiêu liên quan đến sức khỏe của quý vị.

26 (34 CFR Đoạn 300.154(d)(1)(2)(i)-(v) và (e); Bộ Luật Giáo Dục đoạn 56363.5.)

27
28 **Quý Vị Có Quyền:**

- 29
30 • Tự nguyện cấp văn bản đồng ý cho khu học chánh để tiết lộ hồ sơ giáo dục có
31 ghi thông tin căn cước cá nhân của con quý vị như IEP hoặc các phúc trình thẩm

1 định cho Medi-Cal, hoặc các chương trình quyền lợi công hoặc bảo hiểm khác
2 để lập hóa đơn tính tiền.

- 3
- 4 ● Thu hồi quyết định đồng ý của quý vị để tiết lộ thông tin căn cước cá nhân của
5 con quý vị cho Medi-Cal, hoặc các chương trình quyền lợi công hoặc bảo hiểm
6 khác **vào bất cứ lúc nào** theo các quyền của quý vị theo Đạo Luật về Các
7 Quyền Giáo Dục Gia Đình và Riêng Tư (FERPA; Tiêu Đề 20 của Bộ Luật Hoa
8 Kỳ, Đoạn 1232 (g), Tiêu Đề 34 Bộ Luật Điều Lệ Liên Bang Mục 99) và IDEA
9 (Tiêu Đề 20 của Bộ Luật Hoa Kỳ, Đoạn 1400, Tiêu Đề 34 Bộ Luật Điều Lệ Liên
10 Bang Mục 300).
 - 11
 - 12 ● Từ chối đồng ý cho tiết lộ dữ kiện căn cước cá nhân của con quý vị cho Medi-
13 Cal, hoặc các chương trình quyền lợi công hoặc bảo hiểm khác để lập hóa đơn
14 tính tiền. Nếu không được quý vị đồng ý, khu học chánh không được sử dụng
15 quyền lợi công hoặc bảo hiểm của quý vị hoặc của con quý vị.
 - 16
 - 17 ● Cho con quý vị tiếp tục nhận FAPE **miễn phí cho quý vị**, nếu quý vị thu hồi
18 quyết định đồng ý hoặc không cho tiết lộ thông tin căn cước cá nhân của con
19 mình cho Medi-Cal, hoặc các chương trình quyền lợi công hoặc bảo hiểm khác
20 để lập hóa đơn tính tiền.

21

22 Nếu quý vị thu hồi quyết định đồng ý hoặc không đồng ý cho khu học chánh sử
23 dụng Medi-Cal các chương trình quyền lợi công hoặc bảo hiểm khác để đài thọ cho
24 giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên hệ hội đủ điều kiện, khu học chánh phải tiếp tục
25 bảo đảm cung cấp **miễn phí cho quý vị** tất cả những phần giáo dục đặc biệt và các
26 dịch vụ liên hệ phải có.

27

28 Nếu quý vị cho phép khu học chánh tiết lộ thông tin căn cước cá nhân, xin ký tên
29 và đề ngày vào mẫu Ưng Thuận cho Tiết Lộ Thông Tin Căn Cước Cá Nhân dưới đây,
30 và ghi rõ thông tin căn cước cá nhân nào khu học chánh được phép tiết lộ, mục đích
31 tiết lộ và cơ quan nhận dữ kiện tiết lộ của khu học chánh.